

ISSN: 1579-9794

## **Traducción de culturemas: diacronía como factor decisivo y glosas como criterio de clasificación**

### **Translation of culture-bound terms: diachrony as decision-making factor and glosses as a classification criterion**

JUAN ANTONIO ALBALADEJO MARTÍNEZ  
ja.albaladejo@ua.es  
Universidad de Alicante

Fecha de recepción: 20/02/2023  
Fecha de aceptación: 31/10/2023

**Resumen:** Aunque son importantes en todo tipo de traducción, en la literaria los culturemas adquieren una especial relevancia debido al efecto estético de su tratamiento en los textos expresivos. Plantean problemas de traducción porque expresan valores idiosincrásicos vinculados al texto extranjero no compartidos por los destinatarios meta: se trata de carencias completas (lagunas conceptuales) o parciales (diferencias connotativas/denotativas). En este trabajo se recurre al estudio de caso para analizar, en dos direcciones, la influencia de la diacronía en las decisiones traductoras: primero, a causa de la evolución del grado de opacidad en los culturemas y más adelante a causa de los cambios en las normas de traducción. Se proponen, como objeto de análisis, las técnicas de traducción, entre las que, por su aplicación a los culturemas, destacan las glosas. Su relevancia en la literatura se debe al predominio del método de traducción exotizante. Este tiende a provocar problemas de comprensión que se solucionan mediante glosas (intratextuales o extratextuales) para lograr transparentar los elementos opacos. Por tanto, la importancia de las glosas para este estudio motiva una segunda pregunta de investigación: ¿existe una relación causal entre el método de traducción y el tipo de glosa que se usa? Para responder a esta pregunta y al resto de cuestiones, se han estudiado las técnicas aplicadas a los culturemas de seis traducciones en español de la novela corta *Der arme Spielmann* de Franz Grillparzer. El análisis proporciona indicios claros de la influencia de la diacronía en el proceso de toma de decisiones. Respecto a la segunda pregunta, el estudio revela una relación directa entre el uso preferente de determinado tipo de glosa y el método de traducción. Finalmente, como resultado adicional, el trabajo incluye una nueva propuesta clasificatoria del método de traducción ligado a las glosas.

**Palabras clave:** Traducción literaria, Culturemas, Glosa, Exotización, Método de traducción

**Abstract:** Although they are important in all types of translation, in literary translation culture-bound terms acquire special relevance due to the aesthetic effect of their treatment in expressive texts. They pose translation problems because they express idiosyncratic values linked to the foreign text, which are not shared by the target audience. The lack of equivalence may be complete (*lacunae*) or partial (losses in denotation/connotation). This paper resorts to a case study to analyse the two-directional influence of diachrony on translation decisions: a) caused by the evolution of the degree of opacity of culture-bound terms; and b) caused by changes in translation norms. The analysis is based on translation techniques. Among the most significant techniques for the transfer of culture-bound terms are glosses. Their relevance in literature is the result of the predominant use of an exoticising translation method. Since exoticization tends to cause comprehension problems, translators use (intratextual or extratextual) glosses to make these opaque elements transparent. Given the importance of glosses for this study, a second research question arises: Is there a causal link between the translation method and the type of gloss? To answer this as well as the other research questions, the corpus of analysis was based on the translation techniques regarding culture-bound terms of six Spanish versions of Franz Grillparzer's short novel *Der arme Spielmann*. The analysis offers clear indications of the influence of diachrony on the decision-making process. Regarding the second question, the study reveals a direct link between the preferred type of gloss and the translation method. Finally, as an additional result, the paper includes a new proposal for classifying translation methods linked to glosses.

**Keywords:** Literary translation, Culture-bound terms, Gloss, Exoticization, Translation method

#### INTRODUCCIÓN

Según Newmark (2010, p. 133), el lenguaje puede subdividirse en universal, cultural y personal. Frente al lenguaje universal, que no suele plantear mayores problemas de transferencia interlingüística, el cultural resulta problemático por su marcación idiosincrásica. Al no compartir los receptores meta las claves culturales necesarias, no son capaces de interpretar correctamente los elementos culturales ajenos. Conviene señalar que se pueden diferenciar dos tipos de culturemas (Leppihalme, 2011, p. 126): aquellos que aluden a la realidad extralingüística (el entorno físico o sociocultural) y aquellos que son producto de una configuración lingüística particular (por ejemplo, los fraseologismos). Existen, pues, problemas de

traducción (intra)lingüísticos (por diferencias sistemáticas del par de lenguas) y extralingüísticos (Leppihalme, 2011, p. 126). Nuestro trabajo se centra en los problemas de traducción referidos a culturemas extralingüísticos que emplean una técnica de traducción especialmente relevante en los textos literarios: la glosa. Existen dos tipos de glosas (Franco, 1996): intratextuales (GIT) y extratextuales (GET).

La trascendencia de las glosas para los culturemas se debe al «modern ideal of exoticization in literary translation» (Nord, 1997, p. 58), pues ese efecto estético se consigue principalmente mediante la introducción de elementos ajenos a la cultura meta (CM). Y puesto que el préstamo suele producir problemas de comprensión, salvo en culturemas transparentados por el paso del tiempo, tiende a complementarse con una segunda técnica: la glosa.

Para el análisis del problema de los culturemas y de la solución que representa la glosa, recurrimos al estudio de caso, que pertenece a los métodos cualitativos de investigación (Saldanha y O'Brien, 2013). Según Yin (2009), se trata de «an empirical inquiry that investigates a contemporary phenomenon in depth and within its real-life context» (p. 18). En concreto, realizaremos un análisis comparativo de las técnicas (principalmente las glosas) empleadas en las seis traducciones castellanas de *Der arme Spielmann* (1848) de Franz Grillparzer (1791-1872).

El concepto problema de traducción es primordial en nuestra disciplina por su trascendencia para el proceso traslativo, algo que subraya Kaiser-Cooke (1994) al señalar que la traducción (experta) es, en esencia, una actividad de resolución de problemas. Al respecto, resultan especialmente importantes las aportaciones de Toury (2012, pp. 35-46) y Nord (2009, p. 233; 1997, p. 64) que caracterizó los problemas de traducción como intersubjetivos (objetivos) y generales, diferenciándolos de las dificultades<sup>1</sup>, de carácter subjetivo e individual. En nuestro planteamiento metodológico, nos limitamos al análisis de soluciones traslativas aplicadas a fenómenos generales e intersubjetivos. Excluimos, pues, la consideración de asuntos relacionados con la falta de competencia traductora.

Entre los múltiples problemas de traducción<sup>2</sup>, los culturemas representan una categoría relevante en literatura por sus implicaciones estéticas. Y pese a tratarse de un problema ampliamente investigado, consideramos que existen aspectos poco explorados. Es el caso del factor tiempo como condicionante en la adopción de soluciones. Olalla-Soler (2015)

<sup>1</sup> Esta categoría resulta más productiva en estudios de didáctica.

<sup>2</sup> Por ejemplo: en relación con la marca diacrónica (Jones y Turner, 2004), la variación lingüística (Mayoral, 1999), los humoremas (Attardo, 2002) o la variación fraseológica (Mogorrón 2020).

resalta su trascendencia al señalar que «la distancia temporal es un aspecto cognitivo que influye en la traducción de culturemas» (p. 14). La motivación para investigar la diacronía como factor en la toma de decisiones traductorales procede de un encargo de traducción (Grillparzer, 2022). Finalizado el proceso traslativo, y considerando el importante hiato temporal entre texto original (TO) y texto meta (TM), este tema despertó nuestro interés.

Existen varias técnicas de traducción para la reexpresión de los culturemas. Entre los factores que determinan su incidencia se encuentran la modalidad de traducción, la tipología textual, el grado de problematicidad de los culturemas, el agente y el encargo. La modalidad y la tipología textual suelen predisponer en gran medida el método y el tipo de traducción y, con ello, las técnicas empleadas prioritariamente. Esto explica la relevancia de la glosa en traducción literaria, pues aquí la adición de explicaciones no choca con las restricciones impuestas por el proceso comunicativo como ocurre en otras modalidades (por ejemplo, en la traducción audiovisual); y permite, así, recuperar elementos idiosincrásicos ajenos sin comprometer la comprensión, lo que mantiene cierto sabor local y genera un efecto exotizante.

Si, según Albrecht (2013), en la época de la globalización se reduce progresivamente el porcentaje de artefactos específicos, cabría concluir que en la traducción de textos antiguos debería descender el número de culturemas opacos. En consecuencia, esos culturemas transparentados dejarían de formar parte del lenguaje cultural al adquirir (cierta) comprensibilidad universal.

De cara a este trabajo, nos interesa determinar si se observan cambios en las decisiones traductorales que se deban a la evolución del grado de opacidad en los culturemas o a cambios en las normas de traducción. Aunque la influencia de los cambios en las normas ya está ampliamente documentada en el campo de los nombres propios (Moya, 2000; Franco, 2000; Cuéllar, 2014), nos interesa comprobar si también se puede constatar en otras categorías de culturemas. A través del análisis comparativo problema 2 frente a solución 2 (Toury, 2012, pp. 42-43) buscaremos inferir las razones que motivaron las decisiones respecto al tratamiento traslativo de los culturemas. Con ello pretendemos detectar la posible influencia de la diacronía en la toma de decisiones.

Después, se compararán las soluciones 2 de los seis TM para determinar la posible relación causal entre el método de traducción y el uso preferente de las GIT frente a las GET.

## 1. PLANTEAMIENTOS METODOLÓGICOS

Debido a su naturaleza, el estudio de caso es un método que no permite generalizar los resultados más allá del propio contexto. Pero sí ofrece vías para ampliar el conocimiento sobre la materia estudiada: 1) mediante la exploración de preguntas acerca del cómo y del porqué, 2) mediante la generación de hipótesis y 3) mediante la comprobación de la viabilidad de marcos teóricos (Saldanha y O'Brien, 2013, p. 209).

Aquí se planteará la cuestión del cómo y del porqué de las soluciones a nivel microtextual (con lógicas implicaciones macrotextuales) y se formularán hipótesis sobre la posible evolución diacrónica de los culturemas y de las normas de traducción, así como de los motivos del uso diferenciado de las glosas. Respecto del porqué, siempre debe considerarse la posibilidad de que la adopción de determinadas soluciones sea el resultado de la consulta de TM anteriores:

[Es] algo que no sólo no se considera contrario a la deontología profesional, sino casi una obligación por la ventaja que eso supone para el lector [...] para el estudioso de la traducción esta costumbre constituye una ventaja considerable, debido a que, sobre todo en los segmentos más complejos, los cambios funcionales significativos que se produzcan entre versiones por lo demás cercanas serán casi siempre motivadas, de tal modo que en su conjunto cabrá considerarlos reacciones conscientes, de aceptación o disentimiento, con respecto a estrategias de traducción anteriores. (Franco, 2000, pp. 114-115).

Terminológicamente, recurrimos a Hurtado (2001/2011, pp. 256-257) para denominar las decisiones traslativas microtextuales como técnicas de traducción y las macrotextuales como métodos de traducción<sup>3</sup>. Para el concepto problema de traducción nos basamos en el segundo uso de Toury (2012, pp. 42-43): problema<sub>2</sub> representaría una unidad reconstruida mediante el análisis comparativo entre TO y TM. Sería el producto de la comparación del elemento problemático con su sustituto en la traducción, por lo que problema<sub>2</sub> formaría una pareja complementaria con solución<sub>2</sub>. Esto permitiría la reconstrucción (especulativa) del acto traslativo, es decir, podría especularse acerca de qué motivó las soluciones. El conocimiento absoluto es imposible, ya que el investigador no ha participado del proceso y dispone únicamente del producto (Toury, 2012, p. 42). El haber realizado uno de los seis TM y reunir un doble perfil como traductor e investigador, quizá nos

---

<sup>3</sup> Debido a la génesis de la terminología en los estudios de traducción, persisten problemas de sinonimia y polisemia (Gambier, 2010). Para evitar confusiones, optamos por estos términos para referirnos a los respectivos conceptos, en línea con la argumentación de Hurtado (2001/2011, pp. 256-257).

permita un mayor acercamiento a la posible lógica en la toma de decisiones del resto de profesionales.

Nuestra investigación se sitúa dentro de los estudios orientados hacia el producto al realizar un análisis comparativo descriptivo y explicativo de las técnicas de traducción empleadas en los diversos TM (Saldanha y O'Brien, 2013, p. 50). Partiendo de la idea de que el estudio del producto permite al investigador especular<sup>4</sup> sobre el proceso traslativo (Bell, 1998; Bowker y Bennison, 2003; Alves y Couto, 2017), inferiremos los posibles motivos de las decisiones.

En la parte analítica, se comparan las técnicas de los siguientes seis TM (Tabla 1):

	TM 1 (1958)	TM 2 (1961)	TM 3 (1979)	TM 4 (2002)	TM 5 (2018)	TM 6 (2022)
Traductor-a	Anónimo	R. E. Modern	M. A. Seijo	E. Fructuoso	A. Kovacsics	J. A. Albaladejo
Editorial	Labor	C. G. Fabril	Bosch	Ellago	Galaxia Gutenberg	Cátedra

**Tabla 1. TM**

Fuente. Elaboración propia

Para el análisis de las técnicas, nos basamos en las propuestas clasificatorias de Hurtado (2001/2011, pp. 268-271) y Franco (1996, pp. 61-65; 2000, pp. 84-94). La primera es una clasificación general, mientras que la propuesta de Franco (1996, 2000) se circunscribe específicamente a la traducción de culturemas. Las técnicas de Hurtado (2001/2011) servirán para completar los casos no contemplados en la clasificación de Franco (2000).

Para la cuestión del método y tipo de traducción, nos apoyamos en las clasificaciones de Hurtado (2001/2011, pp. 251-256) y Nord (1997, pp. 47-52). Dentro de la categoría de la traducción-documento, Nord (1997, p. 48) establece dos tipos que nos interesan: la traducción filológica y la traducción exotizante. Esta diferenciación (según Nord, el primer tipo se usaría para traducir textos clásicos grecolatinos, el segundo para prosa literaria moderna), cuestionada por Hurtado (2001/2011, pp. 252-253) en su propia clasificación, inspirada en Nord, no nos parece operativa para nuestro estudio. Presentamos, pues, una propuesta alternativa basada en el uso preferente de las GIT frente a las GET:

- 1) Método exotizante-comunicativo (*exoticising-communicative method*)

<sup>4</sup> Decimos especular, pues no hay método de investigación que permita acceder directamente al cerebro de los profesionales. Solo cabe estudiar el proceso cognitivo indirectamente (Saldanha y O'Brien, 2013, p. 50), por ejemplo, mediante el producto.

Permite mantener la filiación del texto con la cultura original (CO), a la vez que favorece el carácter comunicativo del texto mediante el empleo de GIT de cuya presencia el lector meta no suele ser consciente (tampoco lo es de las posibles pérdidas denotativas/connotativas parciales). La presencia en el TM de elementos ajenos culturalmente marcados del TO provoca en el receptor meta un efecto de extrañamiento limitado: circunscrito únicamente al significante, no al significado. Tiende a prescindir del uso de GET (su eventual empleo suele limitarse a transparentar elementos opacos de significación intratextual<sup>5</sup>).

## 2) Método exotizante-filológico (*exoticising-philological method*)

Permite mantener la filiación del texto con la CO, a la vez que asegura la comprensión por parte del lector de los elementos ajenos culturalmente marcados mediante la lectura de las GET: su no lectura condiciona el grado de comprensión del texto. La presencia en el TM de elementos ajenos culturalmente marcados del TO provoca en el receptor meta un efecto de extrañamiento, inicialmente total y posteriormente condicionado (a la lectura de las GET).

Estos dos métodos –la terminología permite también denominar así los resultantes tipos de traducción– nos servirán para caracterizar los TM analizados según el método de traducción y para tratar de explicar, a partir de las soluciones, el proceder traslativo.

## 2. EL CULTUREMA COMO PROBLEMA DE TRADUCCIÓN

Poyatos (1976) es uno de los pioneros en abordar la cuestión de los culturemas como unidad de análisis en los estudios culturales y en ciencia de la comunicación<sup>6</sup>. Desde los años ochenta se comenzó a explorar este tema también en traductología, siendo Vermeer (1983), Oksaar (1988) y Vermeer y Witte (1990) las fuentes iniciales que situaron esta categoría analítica dentro del campo.

A la hora de definir el concepto, Vermeer y Witte (1990, p. 137) señalan que nos encontramos ante un culturema si se puede determinar la especificidad cultural (su uso exclusivo en una de las dos culturas contrastadas) de un fenómeno social al compararlo con el mismo fenómeno social (o uno similar) de otra cultura, siempre que en esta resulte relevante. Partiendo de esta definición, Nord (1997, p. 34) aportó una reformulación: «A cultureme is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant

---

<sup>5</sup> Ejemplo del corpus: *Gärtnergasse*.

<sup>6</sup> Mast (2020) revisa su uso como unidad de análisis en distintas disciplinas.

by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X».

Terminológicamente, en el ámbito anglófono es más frecuente la etiqueta *culture-bound terms*. Palumbo (2009) los define como «elements or concepts that are closely associated with a certain language and culture» (p. 33), y pone tortilla y siesta como ejemplos españoles. Koller (2004, p. 232) habla de *realia* (elementos convencionales de un país) y, en sentido más amplio, de elementos específicos de una cultura, mientras que Albrecht (2013, p. 9) habla de particularidades culturales y también de *realia* (incluyen la naturaleza). En el ámbito hispano destacan las propuestas definitorias de Molina (2006, p. 79) y Luque (2009, p. 97).

Desde la perspectiva traductológica, el culturema es un elemento no marcado en la CO, pero que se convierte en marcado en la CM al producirse la transferencia. Esa activación por contraste con otra cultura se debe, según Molina (2006), a su carácter dinámico: «Los culturemas no existen fuera de contexto, sino que surgen en el seno de una transferencia cultural entre dos culturas concretas» (pp. 78-79). Para ilustrar esta circunstancia, veamos un ejemplo: el culturema *prom* (baile de graduación en los institutos estadounidenses) puede considerarse un equivalente completo de *Abiturientenball* (Alemania) o *Maturaball* (Austria), por lo que no sería un culturema, si aceptamos la premisa de que «los elementos culturales no deben plantearse como elementos propios de una cultura [...], sino como la consecuencia de un trasvase cultural» (Molina, 2006, p. 78). Si, por el contrario, establecemos el contraste entre la cultura estadounidense y la española, *prom* sí constituiría un culturema, pues actualmente<sup>7</sup> en España no existe un fenómeno social comparable. De nuestro corpus cabría mencionar el caso de «matador»: en el TO es un culturema, mientras que en los TM pierde su carácter marcado. Como puede comprobarse, la activación como culturema también puede depender de la direccionalidad de la traducción.

En ese dinamismo del culturema debemos incluir, además del mencionado factor diatópico y la direccionalidad, también el diacrónico. Este se plasma en distintas direcciones: a) algunos culturemas pierden validez con el paso del tiempo y desaparecen; b) con el desarrollo de la sociedad van creándose nuevos culturemas, pues no es un conjunto cerrado de elementos (Luque, 2009, p. 95). Por tanto, la evolución de los culturemas no es unidireccional, su número no va decreciendo progresivamente gracias a las fuerzas homogeneizadoras a las que alude Albrecht (2013, p. 10).

---

<sup>7</sup> La influencia aculturadora de EE. UU. podría provocar la futura adopción de este fenómeno social como ha ocurrido con «Halloween» (*Halloween*), «Papá Noel» (*Santa Claus*) o «Viernes Negro» (*Black Friday*).

Innegablemente, la globalización ha supuesto una compresión geográfica (Robertson, 1995, p. 40) nunca antes vista en la historia. La consiguiente aldeanización de nuestro mundo (McLuhan, 1962, p. 31) ha contribuido a transparentar muchos elementos anteriormente privativos de una cultura concreta. «Tortilla» (Azorín, 1904/2007, p. 63) se sustituyó en una traducción de hace setenta años por *Eierkuchen*<sup>8</sup> (Azorín, 1949, p. 21), un equivalente funcional alemán que difiere sustancialmente de nuestro plato nacional. Hoy día, la solución esperable sería la repetición, máxime cuando la palabra ya figura en los diccionarios alemanes de referencia (*Wahrig*, 2011, p. 1484; *Duden*, 2015, p. 1773).

Las presiones homogeneizadoras se han intensificado en los últimos años por el incremento exponencial del consumo de contenidos audiovisuales. Podría pensarse, pues, que la creciente interconexión de las distintas culturas locales tendría que dar lugar a una cultura global (Hannerz, 1990, p. 237), algo que no parece probable. Y es que la tendencia hacia el sincretismo cultural o la hibridación de las formas culturales (Nederveen, 1995, p. 49) se enfrenta a tendencias opuestas, las cuales contribuyen a incrementar las particularidades culturales.

### 3. EL CULTUREMA Y LAS POSIBLES SOLUCIONES DE TRADUCCIÓN

Para resolver la problemática de que el culturema «posee una carga cultural específica en una cultura, y que al ser transferido a otra cultura puede provocar una transferencia nula o distinta al original» (Molina, 2006, p. 79), se han planteado distintas soluciones.

En el proceso traductor, a menudo surge el problema de la existencia de huecos (lagunas conceptuales) o inequivalencias en la lengua meta (LM) respecto de la original. Vinay y Darbelnet (1958/1995) ya lo apuntaban al indicar que «translators must be aware of the fact that in the source language there are words which do not have a match in the target language» (p. 65). Koller (2004) habla de *Eins-zu-Null-Entsprechungen* (equivalencias 1:0) o huecos que han de ser completados, y cuya incidencia es mayor en *realia* y elementos específicos de una cultura (p. 232).

Si bien existe la técnica de sustitución del elemento cultural original por otro de la CM –favorece la identificación por parte de los receptores, pero puede comprometer los valores denotativos y connotativos asociados al elemento original (Baker, 1992, p. 31)–, en literatura suelen emplearse

<sup>8</sup> Según *Wahrig* (2011), *Eierkuchen* (p. 411) equivale a *Pfannkuchen* (p. 1129), es decir, un crep (coinciden las definiciones de *Wahrig* y de la *Real Academia Española* (s.f., definición 2): una tortita muy fina cocinada en una sartén cuyos ingredientes son la harina, la leche, los huevos y el azúcar). *Duden* (2015, p. 474) señala que *Eierkuchen* es lo mismo que *Eierpfannkuchen*, cuyos ingredientes serían los huevos, la harina y la leche.

técnicas más conservadoras para preservar el sabor y colorido local del original, y con ello los rasgos estéticos asociados (Koller, 2004, p. 234). La técnica más conservadora es la repetición de la voz extranjera. Sin embargo, tiende a plantear problemas de comprensión al carecer los receptores meta de las claves culturales del original. La solución obvia es la glosa, es decir, una explicación añadida al elemento ajeno:

This strategy is particularly common in dealing with culture-specific items [...]. Following the loan word with an explanation is very useful when the word in question is repeated several times in the text. Once explained, the loan word can then be used on its own. (Baker, 1992, p. 34)

En realidad, Baker (1992) describe la combinación de dos técnicas: la repetición (préstamo) más una glosa. Newmark (2010) lo llama doblete<sup>9</sup> (p. 129) y señala que: a) la necesidad combinatoria surge con el préstamo de una palabra cultural desconocida en la LM (pp. 117-118); b) la información añadida en traducciones de textos expresivos es normalmente de tipo cultural y esta solo puede darse de forma extratextual (GET), aunque también sería posible añadir una GIT para detalles culturales menores (pp. 129-130).

Algunos traductólogos plantean en sus propuestas una gradación de técnicas en una escala de más conservadoras a más adaptadoras. Presentamos tres propuestas interesantes de cara a nuestro estudio:

Hervey y Higgins (1992, pp. 28-34) hablan de transposición cultural para establecer una escala de menor a mayor grado de distanciamiento respecto de la traducción literal (el punto más cercano al contenido cultural original): «Any degree of cultural transposition involves the choice of features indigenous to the TL and the target culture in preference to features with their roots in the source culture» (p. 28). Son cinco los grados en su escala:

- 1) Exotismo: se introducen elementos lingüísticos y culturales del TO con mínimas adaptaciones; provoca un efecto de extrañamiento del que carece el original.
- 2) Préstamo cultural: se transfiere una expresión en su forma original al TM; si no resulta transparente, se añade una definición.
- 3) Calco: manteniendo la sintaxis de la lengua original, se traduce literalmente una expresión mediante palabras de la LM; choca la falta de idiomática.
- 4) Traducción comunicativa: cuando existen equivalentes comunicativos fácilmente identificables deben usarse; traducciones literales solo se

<sup>9</sup> También existen tripletes y cuatripletas (Newmark, 2010).

justifican con fines específicos.

- 5) Trasplante cultural: el extremo opuesto al exotismo; se sustituye el contexto cultural original por el meta.

Defectos de esta propuesta: las primeras dos escalas no guardan la misma relación conceptual con las otras tres (Mangiron, 2006, p. 79). Además, las opciones 1) y 5) apuntan al efecto de los métodos de traducción opuestos: el exotismo sería el efecto de emplear un método exotizante, el trasplante cultural el efecto de aplicar un método domesticador. Las otras tres escalas sí se corresponden con técnicas de traducción.

Koller (2004, pp. 232-236) establece igualmente cinco escalas:

- 1) Préstamo: a) extranjerismo; b) préstamo adaptado.
- 2) Calco.
- 3) Equivalente acuñado con significado lo más similar posible.
- 4) Paráfrasis, comentario o definición del elemento ajeno (traducción explicativa).
- 5) Adaptación (mediante equivalente funcional).

Según Koller (2004), la cuarta técnica tiene un recorrido limitado si se repite frecuentemente el elemento ajeno. Entonces solo estarían disponibles las técnicas 1), 2) y 3). Señala que la explicación puede darse en una nota (comentario), y que, en combinación con una de las otras tres técnicas, puede ser la única solución para introducir nuevos términos comprensibles para los lectores. La propuesta de Koller (2004), siendo coherente y conceptualmente correcta, resulta reduccionista. Así, obvia (como Hervey y Higgins, 1992) la posibilidad de la elisión del elemento cultural.

Finalmente, Franco (1996, pp. 61-65; 2000, pp. 84-94)<sup>10</sup> divide las técnicas en dos categorías iniciales: preservación o sustitución. En la primera se organizan de más a menos conservadoras:

- 1) Repetición (préstamo). Ejemplo<sup>11</sup>: *Gulden* por «gulden».
- 2) Adaptación ortográfica. Ejemplo: *Langenlebern* por «Langenleberna».
- 3) Adaptación terminológica (transformación formal, no semántica, del elemento ajeno). Técnica conservadora que reduce el exotismo. Ejemplo: *Wien* por «Viena».

---

<sup>10</sup> Franco (2000) presenta una propuesta ligeramente modificada al incluir una técnica adicional a la propuesta de 1996: la adaptación terminológica.

<sup>11</sup> Los ejemplos que añadimos a Franco (1996, 2000) proceden de nuestro corpus.

- 4) Traducción lingüística (no cultural): elementos con versión preestablecida en LM que mantiene la filiación con la CO. Ejemplo: *Taborstraße* por «calle Tabor».

Formando un doblete, a estas técnicas se les puede sumar una GET o una GIT. En la categoría sustitución hay seis técnicas:

- 1) Sinonimia: por motivos estilísticos (evitar repeticiones).
- 2) Generalización/neutralización limitada: considerando el referente cultural demasiado opaco, se recurre a otro de la CO más conocido por los receptores meta. Ejemplo: *Gärtnergasse* por «Gärtnerstrasse».
- 3) Generalización/neutralización absoluta: ante la misma situación de opacidad, se elimina la filiación con la CO mediante un elemento neutro para los receptores meta. Ejemplo: *Fiaker* por «coche de punto».
- 4) Naturalización: adaptación del elemento cultural a la CM. Ejemplo: *Jakob* por «Jacobo».
- 5) Eliminación: por motivos estilísticos o ideológicos; su conservación se considera poco relevante comparado con el esfuerzo de comprensión.
- 6) Creación autónoma: introducción de un elemento cultural inexistente en el TO.

Respecto de esta propuesta, Mangiron (2006, p. 85) señala con acierto que la eliminación no puede considerarse una técnica de sustitución y que debería constituir una categoría propia, junto con la preservación y sustitución. Por lo demás, nos parece la propuesta más completa, razón por la que la aplicamos.

#### 4. ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS EN LA TRANSFERENCIA DE LOS CULTUREMAS DE *EL POBRE MÚSICO*

Para facilitar la comprensión del análisis, se ofrece antes un resumen y una contextualización del texto.

##### 4.1 *Sinopsis y contextualización de El pobre músico (1848)*

El narrador –uno de los personajes principales– es un dramaturgo aficionado al estudio de las personas. Mientras asiste a una fiesta popular en el barrio vienés de *Brigittenau* conoce a un viejo músico callejero. Fascinado por su singularidad (siendo pobre, sabe pronunciar frases latinas; utiliza partituras, pero lo que toca no se parece a las piezas interpretadas), el

narrador le pide que le cuente su historia. Jakob, el pobre músico, procedía de una familia de la alta burguesía. Rechazado por el padre por su incapacidad para la vida práctica, se vio expuesto a una vida solitaria. Su única alegría era la música, que practicaba tocando sin especial destreza un violín. A través de la música conoció a Bárbara, hija del vecino pastelero, de la que se enamoró. Su timidez y falta de sentido práctico impidieron que la relación prosperara, especialmente tras empobrecerse Jakob al perder la herencia del padre. Entonces Bárbara, obligada a casarse con un hombre no deseado, tuvo que marcharse a otra ciudad y Jakob comenzó a ganarse la vida tocando el violín en las calles de Viena. Años después, Bárbara regresó a Viena con su marido y sus hijos. El mayor, también llamado Jakob, recibe ahora clases particulares de violín de su tocayo. Tras escuchar la historia del viejo, el narrador se despide y se embarca en una serie de viajes. Tras su regreso, el dramaturgo decide visitar al viejo, pero se entera de su fallecimiento. Acude entonces a casa de Bárbara para comprar el violín del viejo, pero la mujer rechaza la propuesta afirmando que el violín es de Jakob (¿el viejo músico o el hijo?).

*El pobre músico* (1848), un clásico de la novelística alemana, es la obra de mayor repercusión internacional de Grillparzer, considerado el autor austríaco por antonomasia. En el periodo *Biedermeier* (1815-1848), las novelas cortas solían situarse en lugares exóticos (función escapista) o en ambientes locales (función identificadora). Grillparzer, que vivió toda su vida en el centro de Viena, eligió la segunda opción para ubicar la historia del viejo músico en los barrios de su propio entorno. La tipología de los culturemas en la obra responde, en gran medida, a esta elección.

#### 4.2 *Análisis de las técnicas*

Comparamos las técnicas de traducción de las seis versiones españolas del texto. Nos interesan dos aspectos:

- a) ¿Se observan soluciones divergentes en los TM que puedan deberse a una evolución diacrónica del grado de opacidad de los culturemas o a cambios en las normas de traducción?
- b) ¿Qué relación guarda el uso preferente de determinado tipo de glosa con el método de traducción?

##### 4.2.1. Influencia de la evolución diacrónica en el grado de opacidad

El análisis de las técnicas arroja algunos datos significativos que apuntan a cambios en las soluciones traductorales motivados por la evolución del grado de opacidad (Tabla 2). En vista del planteamiento metodológico (estudio de caso), y teniendo en cuenta el tamaño reducido del corpus,

creemos conveniente hablar de indicios primarios que deberán confirmarse en un futuro trabajo. La limitada incidencia de elementos, que reflejan cambios en el grado de opacidad, se explica, en nuestra opinión, por la composición tipológica de los cultuemas: predominan nombres propios (NP) y hay una escasa presencia de artefactos, la categoría más susceptible de sufrir cambios diacrónicos. La Tabla 2 recoge los cuatro cultuemas del corpus que presentan esta característica:

TO	TM 1	TM 2	TM 3	TM 4	TM 5	TM 6	Técnica
<b>Prater</b>	[verbenas ] Prater	[distrito] Prater + GET [Famoso parque y paseo de Viena]	Prater + GET [Nombres de distintas zonas de... Viena...]	Prater + GET [Parque natural y parque de atracciones ...]	Prater	Prater + GET [Parque situado en la parte suroriental de la isla fluvial...]	Repetición + GIT 1. Repetición + GIT + GET 2. Repetición + GET 3, 4, 6. Repetición 5.
<b>Holsteiner (Rappe)</b>	(caballo negro) de Holstein	(negros caballos) de Holstein + GET [Caballos de tiro, de raza originaria de Holstein...]	(caballo negro) [de raza] de Holstein	(caballo negro) holsaciano	(corcel) de Holstein + GET [Los caballos de Holstein... muy apreciados por su nobleza...]	holsteiner (de color negro) + GET [Raza de caballos de la región homónima...]	Transposición 1. Transposición + GET 2, 5. Transposición + GIT 3. Adaptación terminológica 4. Repetición + Transposición + GET 6.
<b>Korbwagen</b>	jardineras	carretones	coches	carretones de mimbre	jardineras	jardineras + GET [... carruaje de caballos... cuya caja es de mimbres]	Adaptación terminológica 1, 5. Generalización absoluta 2, 3, 4. Adaptación terminológica + GET 6.
<b>Gulden</b>	<i>guldens</i>	florines	florines	florines	gulden	florines	Adaptación ortográfica 1. Traducción terminológica 2, 3, 4, 6. Repetición 5.

**Tabla 2. Evolución del grado de opacidad en los cultuemas**

Fuente. Elaboración propia

En *Prater*, el TM 5 emplea solo la repetición, a diferencia del resto de traducciones que añaden una GIT (TM 1), una GET (TM 3, 4, 6) o ambas (TM 2). La decisión del traductor del TM 5 puede que responda a que el *Prater* es uno de los lugares más conocidos de la capital austríaca y que, en consecuencia, se considere un cultuema transparente.

Una lógica similar se aplica al gentilicio *Holsteiner*. La mayoría de los TM (1, 2, 3 y 5) ofrecen la solución habitual, cuando no existe una versión oficial, «[d]el cambio de gentilicios en función adjetiva por su país correspondiente [...]» (Franco, 2000, p. 64). El adjetivo *holsaciano* (TM 3) resulta problemático, pues carece de uso. La repetición + transposición + GET (TM 6) se explicaría por la amplia presencia de la voz alemana en los textos electrónicos españoles (páginas web, blogs, Wikipedia, etc.), lo que refuerza la idea de cambio diacrónico del grado de opacidad del culturema como motivo de elección de la técnica más conservadora.

Si las repeticiones en *Prater* (TM 5) y *Holsteiner* (TM 6) podrían interpretarse como indicios de una evolución diacrónica en la dirección «opacidad – transparencia», el caso de *Korbwagen* apunta en la dirección opuesta: «transparencia – opacidad». *Korbwagen* (DWB, 1873, p. 1807) y su equivalente español «jardinera» (DEHA, 1892, p. 93) hacen referencia a un carruaje de caballos con caja de mimbre, presente en ambas culturas en épocas anteriores, siendo entonces un elemento transparente (no cultural). Sin embargo, su desaparición (siglo xx) hace que hoy resulte opaco, lo que lo convierte para ambas culturas en culturema<sup>12</sup>. Lo demuestra la ausencia de la acepción en los diccionarios modernos alemanes (*Duden*, 2015; *Wahrig*, 2011) y la necesidad de explicitación en ediciones modernas del texto (Bachmaier, 1986, p. 15). La presencia de esta acepción, sin marca diacrónica, en el equivalente «jardinera» (*DUE*, 1998, p. 111; Real Academia Española, s.f., definición 3) parece obedecer a una falta de actualización de los diccionarios, pues el artefacto (con esa acepción)<sup>13</sup> ya no forma parte de la cultura contemporánea. La generalización absoluta, aunque provoque pérdidas significativas (TM 2 y 3) y formales (TM 4), evita la opacidad intracultural de «jardinera». La solución más llamativa quizá sea la del TM 5, pues se elige una técnica muy conservadora sin explicar el culturema (intringüístico).

Al optar nuevamente por la repetición, el traductor del TM 5 procede de forma similar en *Gulden*. Pero no parece obedecer a la misma lógica de *Prater*, pues no hay datos que avalen una evolución diacrónica del grado de opacidad de este culturema histórico<sup>14</sup> (Lungu-Badea, 2011, p. 70). La motivación exotizante resulta evidente. Además, el contexto permite deducir

---

<sup>12</sup> Es decir, *Korbwagen* es un culturema intralingüístico alemán y su equivalente «jardinera» es un culturema intralingüístico en español. Su rasgo distintivo es de carácter diacrónico (no diatópico).

<sup>13</sup> La existencia de la voz con otras acepciones, que sí forman parte de la cultura española contemporánea, hace que el uso no explicitado pueda confundir al lector actual.

<sup>14</sup> Su escasísima presencia en textos españoles se limita a la numismática.

que se trata de una moneda, lo que relativiza las pérdidas significativas y convierte esta solución casi en una generalización absoluta.

#### 4.2.2. Influencia de los cambios en las normas de traducción

El análisis de las técnicas demuestra que el segundo factor diacrónico –cambio en las normas de traducción– también influye en las soluciones traductoras, concretamente en antropónimos y topónimos. Según Moya (2000), «esta práctica adaptadora [...] de antropónimos extranjeros, reales y ficticios, y a veces de apellidos, que, maquillando la realidad diferencial, pretende que todo el mundo tenga nombre español, se ha extendido hasta casi nuestros días» (p. 24). Y respecto de la otra categoría, señala que, «al igual que ocurriera con los antropónimos, se advierte en los medios informativos escritos una tendencia (aunque más tímida que en el caso de los nombres de pila) a dar las formas originales de topónimos que en su día fueron adaptados» (p. 46). Las Tablas 3, 4 y 5 reflejan la variación de las técnicas en los TM más actuales en comparación con los antiguos:

TO	TM 1	TM 2	TM 3	TM 4	TM 5	TM 6	Técnica
<i>Sebastian Bach</i>	Sebastián Bach	Sebastián Bach	Sebastián Bach	Sebastian Bach	Sebastian Bach	Sebastian Bach	Naturalización 1, 2, 3. Repetición 4, 5, 6.
<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	Wolfgang Amadeus Mozart	Wolfgang Amadeo Mozart	W. A. Mozart	Wolfgang Amadeus Mozart	Wolfgang Amadeus Mozart	Wolfgang Amadeus Mozart	Repetición 1, 4, 5, 6. Naturalización 2. Repetición + Compresión 3.
<i>Barbara</i>	Bárbara	Bárbara	Bárbara	Bárbara	Barbara	Bárbara	Naturalización 1, 2, 3, 4, 6. Repetición 5.
<i>Bärbe[]</i>	Bárbara	Barbarita	Barbarita	Barbi	Barbara	Barbarita	Generalización absoluta + Naturalización 1. Naturalización 2, 3, 4, 6. Generalización limitada 5.

**Tabla 3. Cambio en la norma de los antropónimos**

Fuente. Elaboración propia

El que mejor refleja el cambio diacrónico es el primer antropónimo. En los TM modernos (4, 5 y 6) se emplea la repetición, en los antiguos (1, 2, 3), siguiendo la norma vigente hasta los años setenta (Franco, 2000, p. 261), la naturalización. En el trasvase de *Amadeus* por «Amadeo», se registra un contraste que solo aparece en el TM 2. La solución del TM 3 quizá tenga una motivación similar, pero no puede asegurarse debido a la técnica de la compresión. Respecto a *Barbara*, en todos los TM se opta por la naturalización (tilde), excepto en el TM 5. La excepción se explicaría por la norma de traducción y la pretendida exotización. Para evitar la posible incoherencia de esta decisión, el traductor (TM 5) neutraliza «Bärbe[]», la variante (cariñosa) de *Barbara* (BWB, 2020, pp. 1139-1140). Por otra parte,

la solución mayoritaria de preferir la naturalización responde seguramente a dos motivos: 1) la diferenciación solo gráfica (*Barbara* por «Bárbara») resultaría forzada y poco natural en la CM, pues en ambas lenguas coincide el acento fónico; 2) cualquier solución para «Bärbe[*i*]] en la LM, que no consista en su elisión o neutralización, requiere la naturalización de *Barbara*.

En *Jakob* (Tabla 4), el cambio de la norma (Franco, 2000, pp. 260-261; Cuéllar, 2014, p. 374) se plasma nuevamente en la sustitución de la naturalización por la repetición:

TO	TM 1	TM 2	TM 3	TM 4	TM 5	TM 6	Técnica
<i>Jakob</i> (protagonista)	Jacobo	Jacobo	Jakob	Jakob	Jakob	Jakob	Naturalización 1, 2. Repetición 3, 4, 5, 6.
<i>Jakob</i> (hijo), <i>wie ich</i>	Jacobo, como yo	Jacobo, *como yo	Jacobo, como yo	Jakob, como yo	Jakob, como yo	Jakob, como yo	Naturalización 1, 2, 3. Repetición 4, 5, 6.
<i>unserem Jakob</i> (ambiguo)	nuestro Jacobo	nuestro Jacobo	nuestro Jacobo	nuestro Jakob	nuestro Jakob	nuestro Jakob	Naturalización 1, 2, 3. Ruptura ambigüedad 3. Repetición 4, 5, 6.

**Tabla 4. Cambio en la norma del antropónimo *Jakob***

Fuente. Elaboración propia

Se repite la división en dos bloques: los TM más antiguos optan por la naturalización, los más modernos emplean la repetición. La decisión de distinguir los dos personajes del mismo nombre con técnicas distintas (TM 3) genera confusión: cuando el protagonista («Jakob») menciona al hijo de «Bárbara» («Jacobo»), indica que tiene su mismo nombre (por tanto, debería llamarse «Jakob», no «Jacobo»). Al final del relato alemán, *Barbara* indica que el violín, que había sido de *Jakob* (protagonista), no está a la venta, porque pertenece a nuestro «Jakob». Mientras que en cinco TM se mantiene la ambigüedad de la frase, el TM 3 la disuelve al hablar de nuestro «Jacobo». Refiriéndose únicamente al hijo, la traductora elimina la poliinterpretabilidad del pasaje y con ello un rasgo literario fundamental.

La Tabla 5 ofrece el único topónimo con indicios de reflejar la evolución en la norma de traducción:

TO	TM 1	TM 2	TM 3	TM 4	TM 5	TM 6	Técnica
<i>Taborstraße</i>	calle de Tabor	Taborstrasse + GET [Una calle en Viena]	calle Tabor	Taborstrasse	Taborstrasse	Taborstraße	Traducción lingüística 1, 3. Repetición + GET 2. Repetición 4, 5, 6.

**Tabla 5. Cambio en la norma de los topónimos**

Fuente. Elaboración propia

Para transferir calles, habitualmente existen dos soluciones alternativas: la repetición (con glosa si la semántica de la palabra determinante es contextualmente relevante), o la traducción lingüística, que supone explicitar la palabra base («calle»). La repetición mantiene, en mayor medida, la filiación cultural, pero puede comprometer la comprensión si el lector desconoce el significado de *Straße*. En *Taborstraße*, se observa de nuevo una división de las soluciones en dos bloques que, a nuestro entender, apunta al factor diacrónico: los TM 2, 3 y 4 optan por la técnica más conservadora (en consonancia con la norma actual) y prescinden de glosas al entender que la palabra base es suficientemente transparente. Los TM 1 y 3 prefieren la traducción lingüística, con lo que sacrifican rasgos culturales a favor de la comprensión. Por tanto, parece obvio que la solución del TM 2 (repetición + GET) refuerza la hipótesis de que el cambio en las soluciones traductoras responde también aquí a una evolución diacrónica de la norma, pues esa glosa solo pretende transparentar el significado de la palabra base (efecto que también se consigue con la traducción lingüística).

#### 4.2.3. Las glosas como factor clasificatorio del método de traducción

Dada la relevancia de su valor idiosincrásico, comentamos primero dos austriacismos<sup>15</sup>: *Fiaker* (de francés *fiacre*) y *Hofrat* (Tabla 6):

TO	TM 1	TM 2	TM 3	TM 4	TM 5	TM 6	Técnica
<i>Fiaker</i>	fiacre [auriga]	coche de punto	fiacre	coche de punto	[cochero] fiacre	fiacre + GET [Empleamos aquí el galicismo «fiacre» como equivalente del austriacismo «Fiaker», a pesar de que no es muy	Adaptación terminológica + GIT 1, 5. Generalización absoluta 2, 4. Adaptación terminológica 3. Adaptación terminológica + GET 6.

<sup>15</sup> Variante del alemán, solo habitual en Austria.

						habitual en español...]	
<i>Hofrat</i>	consejero áulico	consejero imperial	consejero de la Corte	consejero de la Corte	consejero áulico	consejero áulico	Adaptación terminológica 1, 5, 6. Generalización absoluta 2, 3, 4.

**Tabla 6. Glosas en los austriacismos**

Fuente. Elaboración propia

*Fiaker* designaba, originalmente, un tipo de coche de caballos (de cuatro ruedas, tirado por dos caballos), después adquirió como segunda acepción la referencia al conductor. Se ha convertido en un elemento identitario de la cultura vienesa. Llama la atención la solución del TM 4, pues, siendo una traducción marcadamente filológica (estudio introductorio, numerosas notas y preservación mayoritaria de los culturemas), se elige la técnica de la generalización absoluta (en el TM 2 obedece a la lógica de una traducción de tendencia exotizante-comunicativa). Esta supone una pérdida del valor cultural asociado con la voz original y un acercamiento a la traducción comunicativa. A pesar de ser un galicismo escasamente usado en español y de carecer, en consecuencia, de comprensibilidad generalizada, la traductora del TM 3 emplea «fiacre» sin glosa (a diferencia de los TM 1, 5, 6). Esta decisión posiblemente se deba a que es un equivalente muy habitual en traducciones de textos literarios austríacos, con lo que resultará comprensible para los lectores habituales de obras del alemán.

Existiendo una equivalencia prefijada para el segundo austriacismo (*Hofrat*), lo esperable sería el empleo de la adaptación terminológica (TM 1, 5, 6). Sin embargo, en la mitad de los TM (2, 3, 4) se recurre a la generalización absoluta, con lo que se eliminan los valores culturales del elemento (nuevamente sorprende la decisión de la traductora del TM 4 dada la naturaleza filológica de su versión).

Donde mejor se plasma, en el texto de Grillparzer, el uso diferenciado de las glosas es en los topónimos urbanos. En las Tablas 7 y 8<sup>16</sup> se aprecia el empleo profuso de glosas para transparentar el significado de los culturemas:

TO	TM 1	TM 2	TM 3	Técnica
<i>Wien</i>	Viena	Viena	Viena	Adaptación terminológica 1, 2, 3.
<i>Donau</i>	Danubio	Danubio	Danubio	Adaptación terminológica 1, 2, 3.
<i>Langenlebarn</i>	Langenlebarn	Langenlebarna	Langenlebarn	Repetición 1. Adaptación ortográfica 2. Repetición + GET 3.

<sup>16</sup> Para facilitar la legibilidad, se han dividido los TM en dos tablas (Tabla 7, contiene las técnicas de los TM 1, 2, 3; Tabla 8, las técnicas de los TM 4, 5, 6).

			+ GET [Lugar situado no lejos de Viena]	
<i>Prater</i>	Prater + GIT	Prater + GIT + GET	Prater + GET	Repetición + GIT 1. Repetición + GIT + GET 2. Repetición + GET 3.
<i>Augarten</i>	[verbenas] Augarten	[distrito] Augarten	Augarten + GET [cf. <i>Prater</i> ]	Repetición + GIT 1, 2. Repetición + GET 3.
<i>Leopoldstadt</i>	[verbenas] Leopoldstadt	[distrito] Leopoldstadt / Leopoldstadt + GET [Suburbio de Viena]	Leopoldstadt + GET [cf. <i>Prater</i> ] / Leopoldstadt + GET [Parte de la ciudad de Viena edificada en las praderas que había alrededor del Danubio...]	Repetición + GIT 1, 2. Repetición + GET 2, 3+3.
<i>Brigittenau</i>	[verbenas] Brigittenau	[distrito] Santa Brígida	Brigittenau + GET [cf. <i>Prater</i> ]	Repetición + GIT 1. Naturalización + GIT 2. Repetición + GET 3.
<i>Gärtnergasse</i>	Gärtnergasse + GET [La traducción literal ... es «Calleja de los Horticultores»]	Gärtnergasse + GET [Un callejón en Viena]	Gärtnerstrasse + GET [Su traducción sería Calle de los Jardineros] / Gärtnergasse	Repetición + GET 1. Adaptación ortográfica + GET 2. Repetición (parcial) + Generalización limitada + GET / Repetición 3+3.
<i>Taborstraße</i>	calle de Tabor	Taborstrasse + GET	calle Tabor	Traducción lingüística 1, 3. Repetición + GET 2.

Tabla 7. Glosas en los topónimos (hidrónimos)

Fuente. Elaboración propia

TO	TM 4	TM 5	TM 6	Técnica
<i>Wien</i>	Viena	Viena	Viena	Adaptación terminológica 4, 5, 6.
<i>Donau</i>	Danubio	Danubio	Danubio	Adaptación terminológica 4, 5, 6.
<i>Langenlebern</i>	Langenlebern + GET [Lugar... a unos 30 km de Viena]	Langenlebern	Langenlebern + GET [Localidad rural situada junto al Danubio..., a unos 40 km de Viena...]	Repetición + GET 4, 6. Repetición 5.
<i>Prater</i>	Prater + GET	Prater	Prater + GET	Repetición + GET 4, 6. Repetición 5.
<i>Augarten</i>	Augarten + GET [Parque situado en el antiguo palacio de caza del mismo nombre en el norte de Viena...]	[parque de] Augarten	Augarten + GET [Antiguo coto de caza imperial, posteriormente convertido en parque y zona de recreo...]	Repetición + GET 4, 6. Repetición + GIT 5.
<i>Leopoldstadt</i>	Leopoldstadt + GET [Distrito entre el canal del Danubio]	[distrito de] Leopoldstadt	Leopoldstadt + GET [Había sido un municipio propio]	Repetición + GET 4, 6. Repetición + GIT 5.

	y el Danubio al noroeste del centro de Viena...]		hasta que en 1850 fue incorporado como distrito núm. 2 a la ciudad de Viena]	
<i>Brigittenau</i>	Brigittenau + GET [Hoy el distrito XX de Viena ...]	[barrio de] Brigittenau	[barrio de] Brigittenau + GET [... Cuando Grillparzer escribe el relato, la Brigittenau es una vega ...]	Repetición + GIT 5. Repetición + GET 4. Repetición + GIT + GET 6.
<i>Gärtnergasse</i>	Gärtnergasse + GET [Literalmente «callejón del jardinero»]	calle Gärtner	Gärtnergasse + GET [ <i>Gärtner</i> , nombre que designa la profesión de «jardinero». Aquí en concreto se alude a los horticultores ...]	Repetición + GET 4, 6. Traducción lingüística + Generalización limitada 5.
<i>Taborstraße</i>	Taborstrasse	Taborstrasse	Taborstraße	Repetición 4, 5, 6.

**Tabla 8. Glosas en los topónimos (hidrónimos)**

Fuente. Elaboración propia

Aunque los topónimos (hidrónimos) no suelen suponer problemas reseñables, pues o cuentan con un equivalente acuñado –en cuyo caso se usa la adaptación terminológica («Viena» por *Wien*, «Danubio» por *Donau*)– o se emplea la repetición de la voz original, en el TM 2 se registran dos adaptaciones ortográficas: 1) en «Langenlebern-**a**» se añade una vocal final; 2) en «Gärtnergasse» se suprime la diéresis de la vocal inicial. Ambos casos representan una adaptación gráfico-fónica del culturema alemán al inventario gráfico-fónico español (refuerza el carácter comunicativo del TM). En *Langenlebern*, las GET (TM 3, 4, 6) se explican por el tipo de traducción (exotizante-filológica), mientras que en *Gärtnergasse* también se deben a la necesidad de facilitar la comprensión de una alusión intratextual (por eso, en el TM 1, marcadamente exotizante-comunicativo, se emplea una GET). Menos comprensible resulta la divergencia de técnicas en los nombres de vías del TM 5: traducción lingüística + generalización limitada («calle Gärtner») frente a la repetición («Taborstrasse»). Aunque la relevancia semántica del determinante *Gärtner* podría justificar el cambio, falta la correspondiente glosa para avalar ese argumento.

Que los barrios de Viena concentren buena parte de las glosas se entiende por la ausencia de equivalentes acuñados y su relevancia en la obra. Todos los TM cuentan con glosas para transparentar el significado de estos culturemas, excepto *Prater* (TM 5), como ya se ha comentado arriba. En los

demás casos (23) siempre se emplea un doblete o triplete de técnicas: la repetición, en un caso la adaptación terminológica (TM 2), + una glosa.

Para ilustrar mejor las explicaciones de la lógica en la distribución de GIT y GET en los diversos TM, ofrecemos los datos resumidos referentes a los diez culturemas del corpus que cuentan al menos con una glosa (Tabla 9):

Culturemas	TM 1	TM 2	TM 3	TM 4	TM 5	TM 6
<i>Prater</i>	GIT	GIT, GET	GET	GET		GET
<i>Holsteiner (Rappe)</i>		GET	GIT		GET	GET
<i>Korbwagen</i>						GET
<i>Langenlebar</i>			GET	GET		GET
<i>Augarten</i>	GIT	GIT	GET	GET	GIT	GET
<i>Leopoldstadt</i>	GIT	GIT, GET	GET, GET	GET	GIT	GET
<i>Brigittenau</i>	GIT	GIT	GET	GET	GIT	GIT, GET
<i>Gärtnergasse</i>	GET (metalingüística)	GET	GET (metalingüística)	GET (metalingüística)		GET (metalingüística)
<i>Taborstraße</i>		GET				
<i>Fiaker</i>	GIT				GIT	GET
<b>TOTAL</b>	<b>5 GIT, 1 GET</b>	<b>4 GIT, 4 GET</b>	<b>1 GIT, 7 GET</b>	<b>6 GET</b>	<b>4 GIT, 1 GET</b>	<b>1 GIT, 9 GET</b>

**Tabla 9. Culturemas del corpus que cuentan al menos con una glosa**

Fuente. Elaboración propia

¿Cómo se explica el paralelismo casi completo en la preferencia de la GIT en los TM 1 y 5 frente a la GET en los TM 3, 4 y 6? En primer lugar, la consistencia en la aplicación de unas mismas técnicas para problemas idénticos refleja la coherencia en el uso de un determinado método de traducción. En segundo lugar, la preferencia por un tipo de glosa responde, a nuestro entender, a la intención de producir un tipo concreto de traducción. Las GIT son consistentes con un planteamiento metodológico más comunicativo, mientras que las GET apuntan a un enfoque metodológico más filológico. En ambos casos se conservan elementos culturales ajenos, lo que evoca exotismo en el receptor meta, pero con las GIT se conserva en parte la ilusión de identidad textual a diferencia de lo que ocurre con el uso de las GET, ya sea porque el lector no las lee o porque su lectura supone una continua interrupción del proceso de recreación textual.

El hecho de que se observen algunos cruces entre el tipo de glosa y el tipo de traducción predominante no significa que el método de traducción se haya empleado de forma incoherente, pues la coherencia puede constatarse cuando existe un elevado grado de paralelismo entre decisiones microtextuales y planteamiento metodológico (nivel macrotextual). Esto se debe a que los métodos de traducción suelen ser mixtos: se opta por un método a nivel macrotextual, pero puede haber razones a nivel microtextual que aconsejen cambios puntuales en las soluciones esperables.

Aplicando, pues, el uso preferente de las GIT frente a las GET como criterio de clasificación del método de traducción, podemos distinguir dos grupos bien definidos entre los TM analizados: los que priorizan un método exotizante-comunicativo (TM 1, 5) emplean mayoritariamente GIT, aquellos que aplican un método exotizante-filológico (TM 3, 4, 6) recurren (casi) exclusivamente a las GET. El único TM no claramente clasificable mediante la distribución tipológica de las glosas es el TM 2. No obstante, otros factores (naturalización de antropónimos, adaptación ortográfica de topónimos, naturalización de *Brigittenau*) permiten apuntar al predominio del método exotizante-comunicativo también en el TM 2.

#### CONCLUSIONES

Las preguntas de investigación, que motivaron el desarrollo de este estudio, fueron la determinación de la diacronía como factor en la toma de decisiones traductoras, plasmadas en las técnicas de traducción, y de la relación entre tipo de glosa y método de traducción.

Considerando el planteamiento metodológico (estudio de caso), solo podíamos aspirar a realizar reflexiones y plantear hipótesis sobre el cómo y el porqué de las decisiones traslativas, teniendo presente, además, que la autonomía de estas se ve condicionada por la posible consulta de los TM anteriores. Sin embargo, durante el proceso de análisis surgió la idea de proponer dos métodos de traducción –a partir de las clasificaciones metodológico/tipológicas ya existentes de Nord (1997) y Hurtado (2001/2011)– que se ajustaran a las necesidades del presente estudio en torno a las GIT y las GET. Creemos que esta propuesta novedosa permite una diferenciación metodológica más precisa de la realidad textual plasmada en los TM.

Respecto de la primera pregunta, el análisis de las técnicas de traducción aplicadas a los culturemas del texto de Grillparzer arroja indicios claros de la influencia del factor diacrónico en las soluciones traductoras, tanto por la evolución en el grado de opacidad de algunos elementos culturales como por los cambios en las normas de traducción que se reflejan en otros (incluso más allá de los NP). El número limitado de casos que

presenta el corpus nos induce a hablar de indicios primarios. Estos deberán confirmarse en un futuro trabajo de enfoque más amplio: que incluya más aspectos cuantitativos y ofrezca una presencia significativa de culturemas susceptibles de haber sufrido cambios diacrónicos. Con ese diseño metodológico se podrán obtener, seguramente, datos suficientes para verificar definitivamente la hipótesis.

En cuanto a la segunda pregunta, el uso preferente de determinado tipo de glosa guarda una relación causal con el método de traducción predominante en los TM analizados. Habiendo elegido para este estudio la modalidad de la traducción escrita y la prosa moderna como tipología textual, nos encontramos con dos factores contextuales que predeterminan el uso prioritario de unas técnicas más conservadoras en la transferencia de los culturemas. En consecuencia, en todos los TM analizados se recurre a la exotización como planteamiento metodológico esencial. Los consiguientes problemas de comprensión, producto de la aproximación exotizante, requieren el empleo de glosas para garantizar el éxito del proceso de comunicación con los lectores. El análisis del uso de las glosas permite la diferenciación metodológica, en un segundo nivel, en cinco de los seis TM (1, 3, 4, 5, 6): los TM 1 y 5 aplican un método exotizante-comunicativo, los TM 3, 4 y 6 un método exotizante-filológico.

Con este estudio, esperamos haber realizado una aportación al debate sobre la traducción de los culturemas, y más concretamente sobre la importancia del factor de la diacronía. En futuros trabajos trataremos de ahondar en esta cuestión, pues a pesar del amplio corpus de investigaciones sobre la traducción de los culturemas son pocos los estudios que se dedican a explorar la diacronía como aspecto central. También buscaremos confirmar nuestra hipótesis de la causalidad de la relación entre el tipo de glosa y el tipo de método mediante un estudio que abarque un mayor número de TM.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fuentes primarias:

Azorín. (1904/2007). *Las confesiones de un pequeño filósofo*. Espasa-Calpe.

Azorín. (1949). *Bekenntnisse eines kleinen Philosophen*. Albert Züst.

Grillparzer, F. (2022). *El monasterio de Sendomir / El pobre músico / Escritos sobre Beethoven*. Cátedra.

Grillparzer, F. (2021). *Der arme Spielmann*. Reclam.

Grillparzer, F. (2018). *Autobiografía, diarios y otros escritos (El pobre músico, pp. 423-472)*. Galaxia Gutenberg.

- Grillparzer, F. (2002). *El pobre músico*. Ellago.
- Grillparzer, F. (1979). *El pobre músico*. Bosch.
- Grillparzer, F. (1961). *El pobre músico / El monasterio de Sendomir*. Compañía General Fabril.
- Grillparzer, F. (1958). *El músico pobre*. En J. J. López Ibor (Ed.), *Antología de cuentos de misterio y terror 1* (pp. 330-351). Labor.
- Fuentes secundarias:
- Albrecht, J. (2013). *Übersetzung und Linguistik*. Narr.
- Alves, F. y Couto Vale, D. (2017). On drafting and revision in translation: A corpus linguistics oriented analysis of translation process data. En S. Hansen-Schirra, S. Neumann y O. Čulo (Eds.), *Annotation, exploitation and evaluation of parallel corpora* (pp. 89-110). Language Science Press. <https://doi.org/10.5281/zenodo.283500>
- Bachmaier, H. (1986). *Erläuterungen und Dokumente: Franz Grillparzer – Der arme Spielmann*. Reclam.
- Baker, M. (1992). In *Other Words: A coursebook on Translation*. Routledge.
- Bell, R. T. (1998). Psycholinguistic/cognitive approaches. En M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 185-190). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203359792>
- Bowker, L. y Bennison, P. (2003). Student Translation Archive and Student Translation Tracking System Design, Development and Application. En F. Zanettin, S. Bernardini y D. Stewart (Eds.), *Corpora in Translator Education* (pp. 103-118). St. Jerome. <https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9781315760162-8/student-translation-archive-lynn-bowker-peter-bennison>
- Cuéllar Lázaro, C. (2014). Los nombres propios y su tratamiento en traducción. *Meta*, 59(2), 360-379. <https://doi.org/10.7202/1027480ar>
- Franco Aixelá, J. (1996). Culture-specific items in Translation. En R. Álvarez y M. C. Á. Vidal Claramonte (Eds.), *Translation, Power, Subversion* (pp. 52-78). Multilingual Matters.
- Franco Aixelá, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Almar.
- Gambier, Y. (2010). Translation strategies and tactics. En Y. Gambier y L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (Vol. 2, pp. 412-418). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/hts.1.tra7>

- Hannerz, U. (1990). Cosmopolitans and locals in world culture. En M. Featherstone (Ed.), *Global Culture* (pp. 237-251). Sage. <https://doi.org/10.1177/026327690007002014>
- Hervey, S. y Higgins, I. (1992). *Thinking Translation: A Course in Translation Method, French-English*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203417973>
- Hurtado Albir, A. (2001/2011). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología* (5ª ed.). Cátedra.
- Kaiser-Cooke, M. (1994). Translatorial expertise: A cross-cultural phenomenon from an inter-disciplinary perspective. En M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker y K. Kaindl (Eds.), *Translation Studies. An Interdiscipline* (pp. 135-139). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.2.17kai>
- Koller, W. (2004). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* (7ª ed.). Quelle & Meyer Verlag.
- Leppihalme, R. (2011). Realia. En Y. Gambier y L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (Vol. 2, pp. 126-130). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/hts.2.rea1>
- Lungu-Badea, G. (2011). La traduction (im)propre du nom propre littéraire. *Translationes*, 3(1), 65-79. <https://doi.org/10.2478/tran-2014-0047>
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design*, 11, 93-120. [http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf)
- Mangiron, Hevia, C. (2006). *El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel·la Botxan: la interacció entre els elements textuais i extratextuais* [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. Tesis Doctorals in Xarxa. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5270/cmh1de1.pdf;jsessionid=B87DB5F3E7E801C9212C529D0E7E6888?sequence=1>
- Mast, M. (2020). *Kultureme als Spiegel des Denkens: Das Sprechen über Beruf und Alltag in deutschen und spanischen Medientexten*. Metzler. <http://dx.doi.org/10.1007/978-3-662-61947-6>
- McLuhan, M. (1962). *The Gutenberg Galaxy: The making of typographic man*. University of Toronto Press.

- Molina, L. (2006). El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. Universitat Jaume I, Servei de Comunicació i Publicacions.
- Moya, V. (2000). La traducción de los nombres propios. Cátedra.
- Nederveen Pieterse, J. (1995). Globalization as Hybridization. En M. Featherstone, S. Lash y R. Robertson (Eds.), *Global Modernities* (pp. 45-68). Sage.
- Newmark, P. (2010). *Manual de traducción* (6ª ed.). Cátedra.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209-243. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.2397>
- Oksaar, E. (1988). *Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung*. Vandenhoeck & Ruprecht.
- Olalla-Soler, Ch. (2015). Estudio diacrónico de la traducción de culturemas: la traducción de los culturemas de Corazón de perro, de Mijaíl Bulgákov, al español y al alemán. En J. J. Amigo Extremera (Ed.), *Traducimos desde el Sur. Actas del VI Congreso Internacional de la AIETI* (pp. 314-330). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. [https://www.researchgate.net/publication/277557983\\_Estudio\\_diacronico\\_de\\_la\\_traducion\\_de\\_culturemas\\_a\\_traducccion\\_de\\_los\\_culturemas\\_de\\_Corazon\\_de\\_perro\\_de\\_Mijail\\_Bulgakov\\_al\\_espanol\\_y\\_al\\_aleman](https://www.researchgate.net/publication/277557983_Estudio_diacronico_de_la_traducion_de_culturemas_a_traducccion_de_los_culturemas_de_Corazon_de_perro_de_Mijail_Bulgakov_al_espanol_y_al_aleman)
- Palumbo, G. (2009). *Key Terms in Translation Studies*. Continuum.
- Poyatos, F. (1976). Analysis of a Culture Through Its Culturemes: Theory and Method. En A. Rapoport (Ed.), *People and Their Built Environment: A Cross-Cultural Perspective* (pp. 265-274). Mouton.
- Robertson, R. (1995). Glocalization: Time-Space and Homogeneity-Heterogeneity. En M. Featherstone, S. Lash y R. Robertson (Eds.), *Global Modernities* (pp. 25-44). Sage.
- Saldanha, G. y O'Brien, S. (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. Routledge.
- Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies and Beyond* (2ª ed.) John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.100>

- Vermeer, H. J. (1983). Translation theory and linguistics. En P. Roinila, R. Orfanos y S. Tirkkonen-Condit (Eds.), *Näkökohtia kääntämisen tutkimuksesta* (pp. 1-10). Joensuu University.
- Vermeer, H. J. y Witte, H. (1990). *Mögen Sie Zistrosen? Scenes & frames & channels im translatorischen Handeln*. Groos.
- Vinay, J.-P. y Darbelnet, J. (1958/1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.11>
- Yin, R. K. (2009). *Case Study Research: Design and Methods* (4ª ed.). Sage.
- Diccionarios:
- Denz, J. (Ed.) (2020). *Bayerisches Wörterbuch: BWB*. Bayerische Akademie der Wissenschaften.
- Dudenredaktion. (2015). *Deutsches Universalwörterbuch*: Duden. Dudenverlag.
- Grimm, J. y Grimm, W. (1873). *Deutsches Wörterbuch: DWB* (Vol. 5). S. Hirzel.
- Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español: DUE*. Gredos.
- Real Academia Española. (s.f.) *Crep*. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 10 de enero de 2023, de <https://dle.rae.es/crep?m=form>
- Real Academia Española. (s.f.) *Jardinera*. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 10 de enero de 2023, de <https://dle.rae.es/jardinero?m=form>
- Varios autores. (1892). *Diccionario enciclopédico hispano-americano de literatura, ciencias y artes: DEHA* (Vol. 11). Montaner y Simón.
- Wahrig-Burfeind, R. (2011). *Deutsches Wörterbuch: Wahrig* (9ª ed.). Wissenmedia.